

Andevis AS

Riigiteenused administreerimis juhend

Antud juhend täiendab põhidokumentatsiooni kasutajaliidese juhtimise ja kataloogi sisu osas, samuti sisaldab klassifikaatorite juhtimise juhendit

Sisukord

Sisukord	1
Juhend	2
Kasutajaliidese tõlkimine.....	3
Peamine tööriist kasutajaliidese tõlkimiseks	3
Kasutajaliidese tõlkimine kontekstipõhiselt	5
Sisu tõlkimine	7
Teenuste tõlkimine	7
Klassifikaatori terminite tõlkimine	9
Klassifikaatorite juhtimine (teatmikud).....	11
Terminite lisamine/muutmine	11

Juhend

Rakenduse tekstisisu on jagatud kaheks osaks:

- Kasutaja interface (nuppude ja vormide nimetused, abitekst jne)
- Sisu (menüü, teenused, klassifikaatorid, näiteks: teenuse tüüp jne)

Drupal süsteemis on vahest raske määrata, mis on sisu ja mis on kasutajaliidese element.

Enne tõlkimist, tuleb selgeks teha nende vahe, sest sisu ja kasutajaliidese tõlkimine asuvad erinevates kohtades.

Kasutajaliidese tõlkimine

Kasutajaliidese tõlkimise tööriistade abil saab tõlkida ainult elemente/objekte, mis on seotud ainult programmi struktuuriga. Andmete kogud nagu menüü, teenused või klassifikaatorid ei ole süsteemi mõistes kasutajaliidese elemendid.

Väike notatsioon, at paremini aru saada kuidas Drupalis toimub tõlkimine:

- Inglise keel on Drupali interface põhikeel. See tähendab, et kui interface on pandud inglise keelele, tõlkimisvahend ei näita tõlkimist seda saab ainult tõlkida koodi tähenduse muutmisega.

NB! Seose sellega, et eelmise arendaja poolt tarkvara/ võtmesõnad/ viited kirjutati esialgu eesti keeles ja mingis etapis tehti ümber inglise keelde, siis kasutamisel võivad välja tulla mõned sõnad mida ei saa tõlkevahendiga tõlkida. Antud olukorras palume teha "ekraani pilt" ja saata arendajale koos õigesti tõlgitud teksti/ sõnaga, kuna antud võtmesõnad/ viited tuleb muuta koodis.

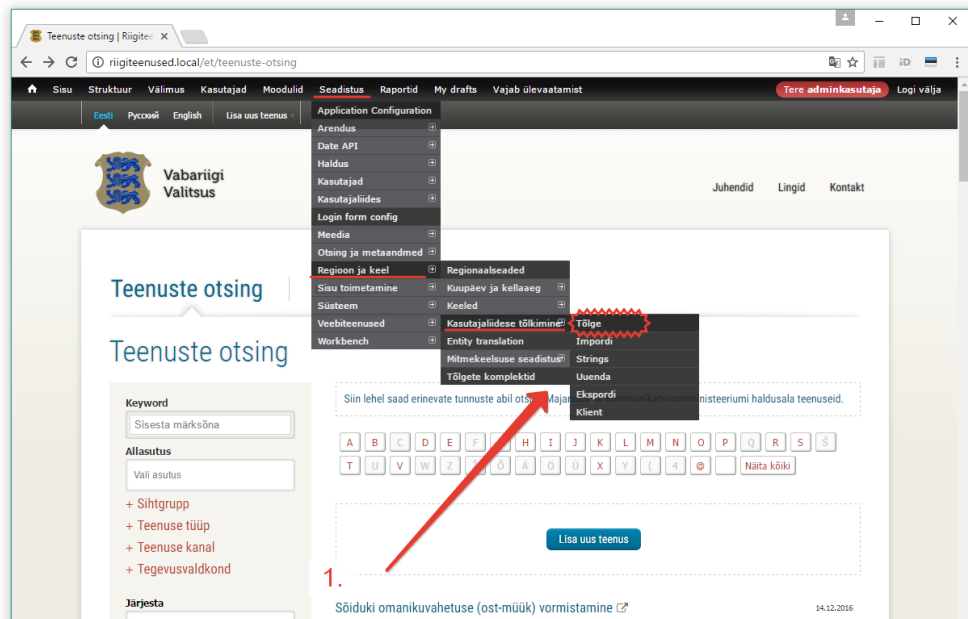
Kasutajaliidese tõlkimiseks on 2 tööriista:

- Peamine – asub süsteemi seadete osas
- Konteksti põhine – asub kõikidel lehekülgedel. Juhul, kui leidub tõlkimata või valesti tõlgitud tekst, seda tööriista saab kasutada iga hetk.

Peamine tööriist kasutajaliidese tõlkimiseks

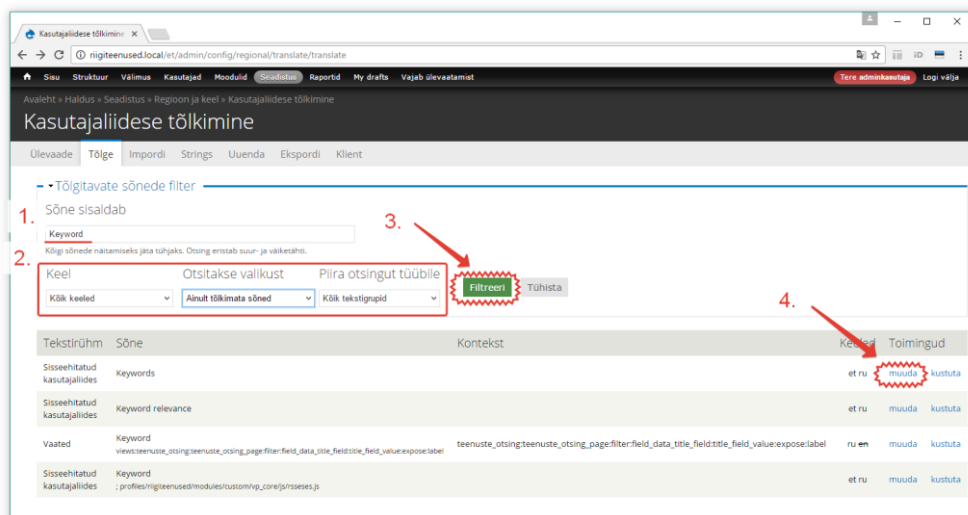
Läbi peamise tööriista tõlkimiseks, valige administraatori peamenüüs „Seadistus > Regioon ja keel > Kasutajaliidese tõlkimine > Tõlge“ või minge lehele „/admin/config/regional/translate/translate“

(pilt allpool).



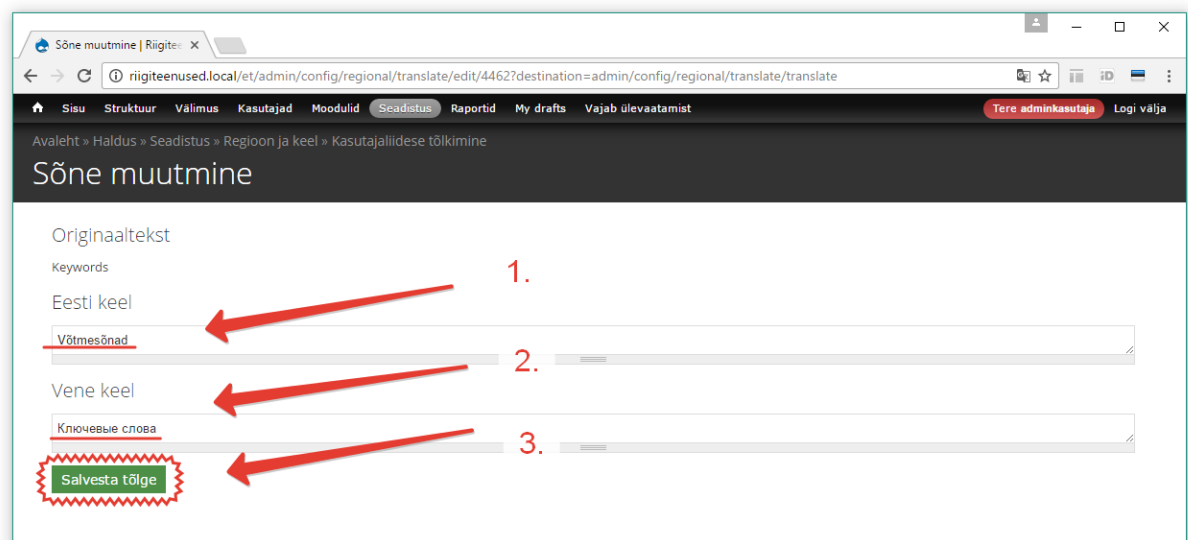
Kasutajaliidese tõlkimise lehel (pilt allpool)

1. "Sõne sisaldab" väljas märkige võtmesõna tekstist, mida soovite tõlkida
2. Saab filtrite abil vähendada tulemuste arvu, et kiiremini leida vajalik sõna
3. Vajutage nupule "Filtreeri"
4. Otsingu tulemuste nimekirjas, teksti vastas, vajutage nupule „Muuda“



Valitud teksti tõlkimise lehel (pilt allpool):

1. Märkige tõlge eesti keeles
2. Märkige tõlge vene keeles
3. Tõlke salvestamiseks vajutage nupule "Salvesta tõlge"



Kasutajaliidese tõlkimine kontekstipõhiselt

Selleks, et tõlkida kiiremini, saab kasutada kontekstipõhist tööriista, mis asub iga lehekülje paremas all nurgas nimetusega „TEKSTI TÕLKIMINE“ (pilt allpool).

1. Tõlkimiseks vajutage „TEKSTI TÕLKIMINE“ nupule, mis asub paremas all nurgas.



Kontekstipõhise tõlke aknas (pilt allpool):

1. Valige tekst, mida soovite tõlkida
2. Blokki «TEKST LEHEL» sisestage ettenähtud lahtrisse valitud tekst või kopeerige see nuppudeta Ctrl + Shift + S.
3. Blokis «TEKST LEHEL» süsteem automaatselt pakub kõik kontekstis olevad sarnasused. Vajutage sõnale, mida soovite tõlkida (Märkus: roheline värviga märgistatakse juba tõlgitud väljad).
4. Sisestage tõlge blokis „TÕLGE EESTI KEELDE“.
5. Tõlke salvestamiseks vajutage nupule „Salvesta tõlge“.
6. Värskendage lehte, et vaadata uuendusi.

Teenuste otsing

1. **Keyword**

Sisesta märksõna

Allasutus

Vali asutus

+ Sihtgrupp

+ Teenuse tüüp

+ Teenuse kanal

+ Tegevusvaldkond

Järjesta

Siin lehel saad erinevate tunnuste abil otsida Majandus- ja Kommunikatsiooniministeeriumi haldusala teenuseid.

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S Š
T U V W Z Ž Õ Ä Ö Ü X Y (. 4 @ Näita kõiki

Lisa uus teenus

14.12.2016

Sõiduki omanikuvahetuse (ost-müük) vormistamine

TEKST LEHEL ALLIKAS TOLGE EESTI KEELDE X

3. **Keyword**

Keyword

4. Märksõna

2. **Keyword**

5. **Salvesta tööle** Kopeeri lähtetekst Tühjenda

teenuste_otsingiteenuste_otsing_pagefilterfield_data_title_fieldtitle_field_valueexposelabel

Sisu tõlkimine

Sisu(menüü, teenus või klassifikaatorid) tõlkimise tööriist asub vastaval leheküljel.

Tavaliselt on selleks lisaaken „TÕLGE“, mis asub objekti redaktsioonil.

Teenuste tõlkimine

Teenuste redaktsiooni lehel vajutage aknale „Tõlge“ lehekülje alumises osas (pilt allpool).

The screenshot shows a web form for editing services. At the bottom, there is a navigation bar with buttons: 'Pealkiri *', 'View published', 'Eelvaade', 'Muuda', 'Moderate', 'Tõlge', and 'Arendus'. A red arrow labeled '1.' points to the 'Tõlge' button.

Tõlkimise lehel (pilt allpool):

1. Vajutage nupule „Lisa“, kui tahate lisada või nupule „Muuda“, kui tahate muuta.

The screenshot shows a table with columns: Keel, Algne keel, Tõlge, Olek, and Toimingud. A red arrow labeled '1.' points to the 'lisa' button in the 'Toimingud' column for the 'Russian' row.

Keel	Algne keel	Tõlge	Olek	Toimingud
Estonian	(original content)	Teabenõue Konkurentsiametile	Avaldatud	muuda
Russian	puudub	puudub	Tõlkimata	lisa
English	puudub	puudub	Tõlkimata	lisa

Avaneb teenuse tõlkimise redaktsiooni lehe koopja valitud keeles. Lehekülje tõlkimisel läheb kasutajaliides automaatselt tõlgitava keele keelde, et andmete elementide vormid, mis on seotud klassifikaatoritega (näiteks: Tegevusvaldkond jne), oleksid näidatud tõlgitava keele keeles.

Samuti tuleb tähelepanu pöörata mõndadele momentidele, et selgelt arusaada, kuidas töötab sisu tõlkimise süsteem (pilt allpool):

1. Uue tõlke loomisel kopeeritakse automaatselt andmed objekti originaalsest keelest (tavaliselt on selleks eesti keel).
2. Väljade tähendused (mittetõlgitavad andmed või klassifikaatorid), märgitud tekstiga “(all languages)”, on igas keeles samad. Nende andmete muutmisel, tähendused muutuvad objekti igas keeles.
3. Ülejäänud väljad salvestavad enda andmed eraldi iga keele jaoks.

Редктирование Teaben X

riigiteenused.local/ru/node/3418/edit/add/et/ru

Содержимое Структура Оформление Пользователи Модули Конфигурация Отчёты Мои черновики Необходим пересмотр **Здравствуйте, adminkasutaja.** Выход

Eesti **Русский** English Lisa uus teenus

Vabariigi Valitsus

Инструкции Ссылки Контакт

Публичная ссылка предпросмотра
http://riigiteenused.local/ru/service_preview/3315ca090ebb48ea5b50108b2766651c3fa26d70

Предпросмотр услуги в поисковике
<http://riigiteenused.local/ru/teenuste-otsing?nid=3418>

Поставщик услуг

Governance area (all languages) *

Область правления Министерства Юстиции

Subdivision (all languages) *

Департамент конкуренции

Subdivision's register code (all languages)

70000303

Department/ Unit

Владелец отдела обслуживания.

Additional information and comments on the service provider

This field is visible only for service editor

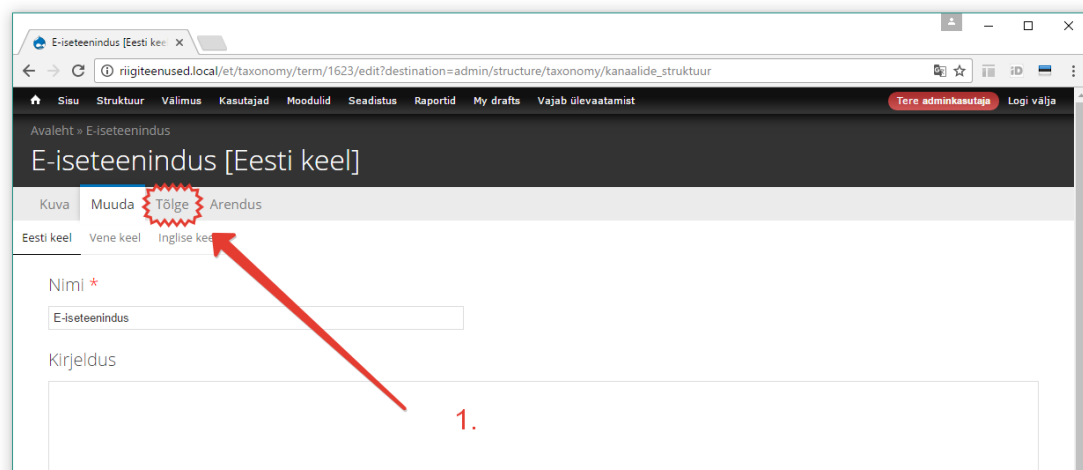
Общие сведения Просмотреть черновик Изменить черновик Модерировать Переводы Devel

Pealkiri * Эстонский Russian

ПЕРЕВЕДИТЕ ТЕКСТ

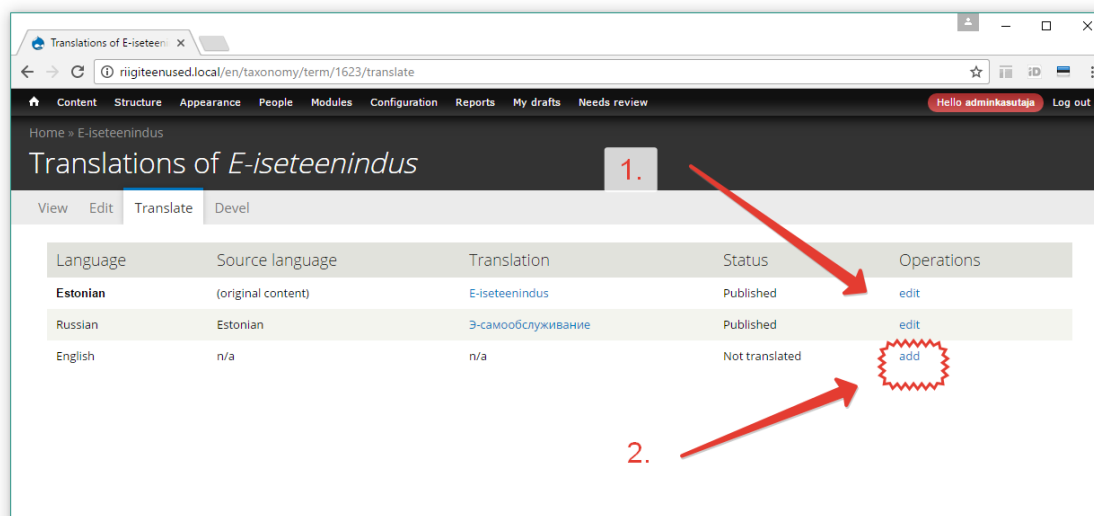
Klassifikaatori terminite tõlkimine

Klassifikaatori termini redaktsiooni lehel, vajutage aknale „Tõlge“ lehe alumisel poolel (pilt allpool).



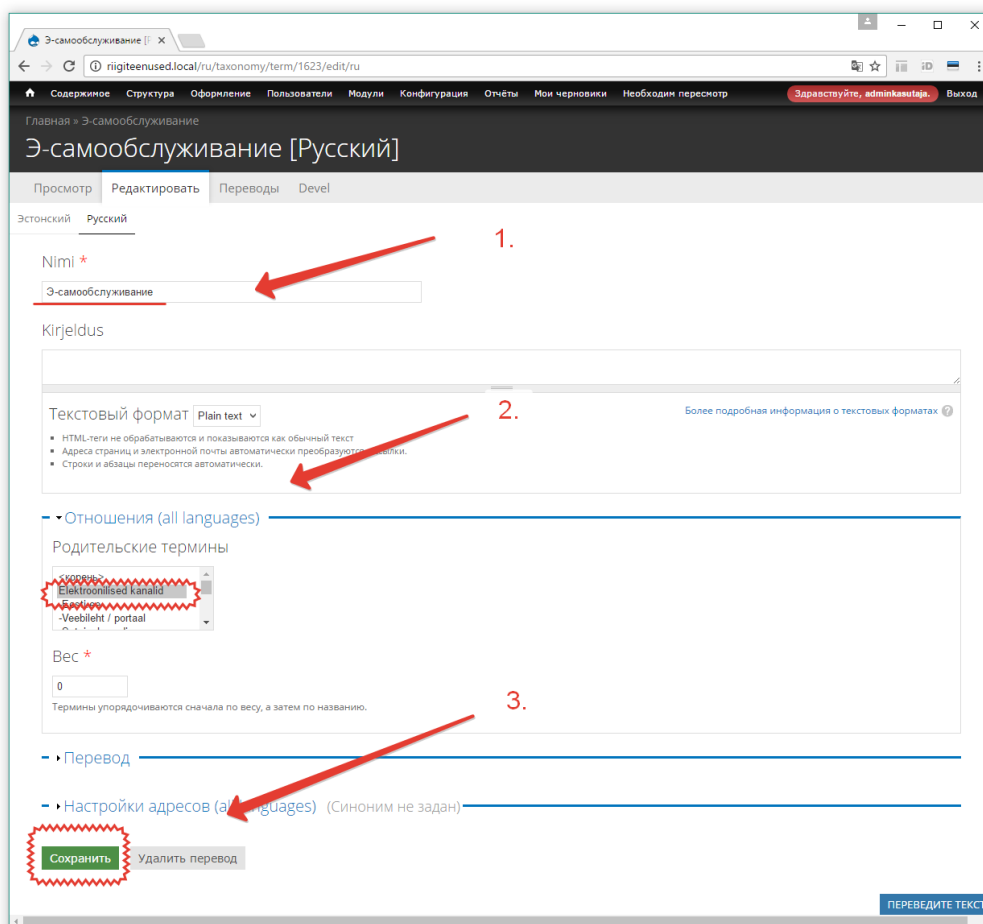
Võimalike tõlgete lehel (pilt allpool):

1. Vajutage nupule „Lisa“, kui soovite lisada või nupule „Muuda“, kui soovite muuta.



Avaneb termini tõlkimise redaktsiooni lehe koopia valitud keeles. Sellel lehel toimivad samasugused reeglid nagu ka teenuse tõlkimisel (pilt allpool).

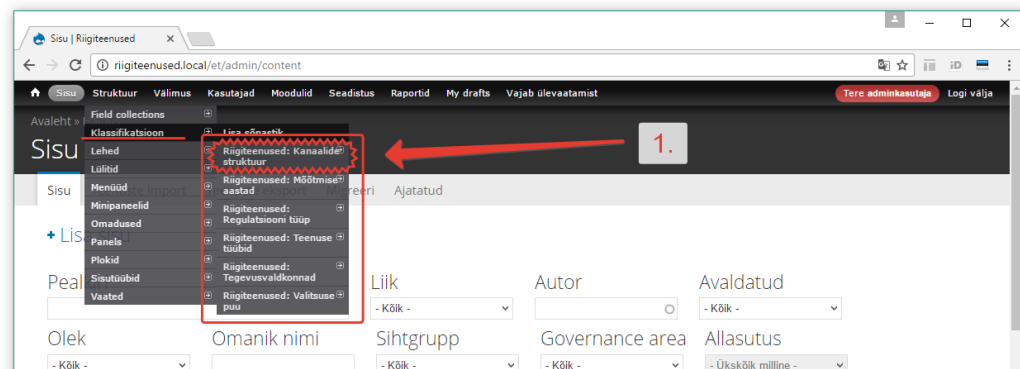
1. Sisestage termini nimetuse tõlge väljale „Nimi“
2. Vajadusel, „Suhted“ väljale märkige Vanemtermin
3. Tõlke salvestamiseks vajutage nupule „Salvesta“



Klassifikaatorite juhtimine (teatmikud)

Terminite lisamine/muutmine

Terminite klassifikaatorite redaktsiooniks, valige administraatori peamenüüs vastav punkt Struktuur > Klassifikatsioon või minge lehele „/admin/structure/taxonomy“ või valige kohe vastav klassifikaator(pilt allpool).



Klassifikaatori lehel võib teostada mitut tegevust (pilt allpool):

1. Uue termini lisamiseks vajutage nupule „Lisa“.
2. Olemasoleva termini muutmiseks vajutage nupule „Muuda“.
3. Et muuta termini asukohta teatmikus või muuta hierarhiat, kasutage terminist vasakul pool olevat ristikest. Vajutage ristile ja hoides klahvi peal, nihutage vastavasse kohta.
4. Muudetud struktuuri salvestamiseks vajutage nupule „Salvesta“.

Avaleht » Haldus » Struktuur » Klassifikatsioon

Riigiteenused: Kanaalide struktuur

Nimekirja Muuda Valjades haldus Kuva haldus

+ Lisa termin

Nimi	Toimingud
+ Elektronilised kanalid	muuda
+ E-iseteenindus	muuda
+ Eesti.ee	muuda
+ Veebileht / portaal	muuda
+ Sotsiaalmeedia	muuda
+ Nutirakendus	muuda
+ Digitelevision	muuda
+ E-post	muuda
+ Mitteelektronilised kanalid	muuda
+ Telefon	muuda
+ Faks	muuda
+ Post	muuda
+ Tekstisõnum	muuda
+ Füüsilised kanalid	muuda
+ Teenindusbüroo	muuda
+ Kliendi juures	muuda

Salvesta Taasta tähestikuline järjekord

Termini redaktsiooni lehel:

1. Sisestage termini nimetus väljas „Nimi“
2. Vajadusel, „Suhted“ väljas valige Vanemtermin.
3. Tõlke salvestamiseks vajutage nupule „Salvesta“

E-iseteenindus [Eesti keel]

Kuva Muuda Tõlge Arendus

Eesti keel Vene keel Inglise keel

Nimi *

E-iseteenindus

Kirjeldus

Tekstivorming Plain text

• HTML elemendid keelatud.
• Veebiadressid ja e-maili adressid muutuvad automaatselt linkideks.
• Automaatne reab- ja lõiguvahetus

• Suhted (all languages)

Vanemtermin

Elektronilised kanalid

Kaal *

0

Terminid on kuvatud tõusvas järjekorras kaalu järgi.

• Tõlge

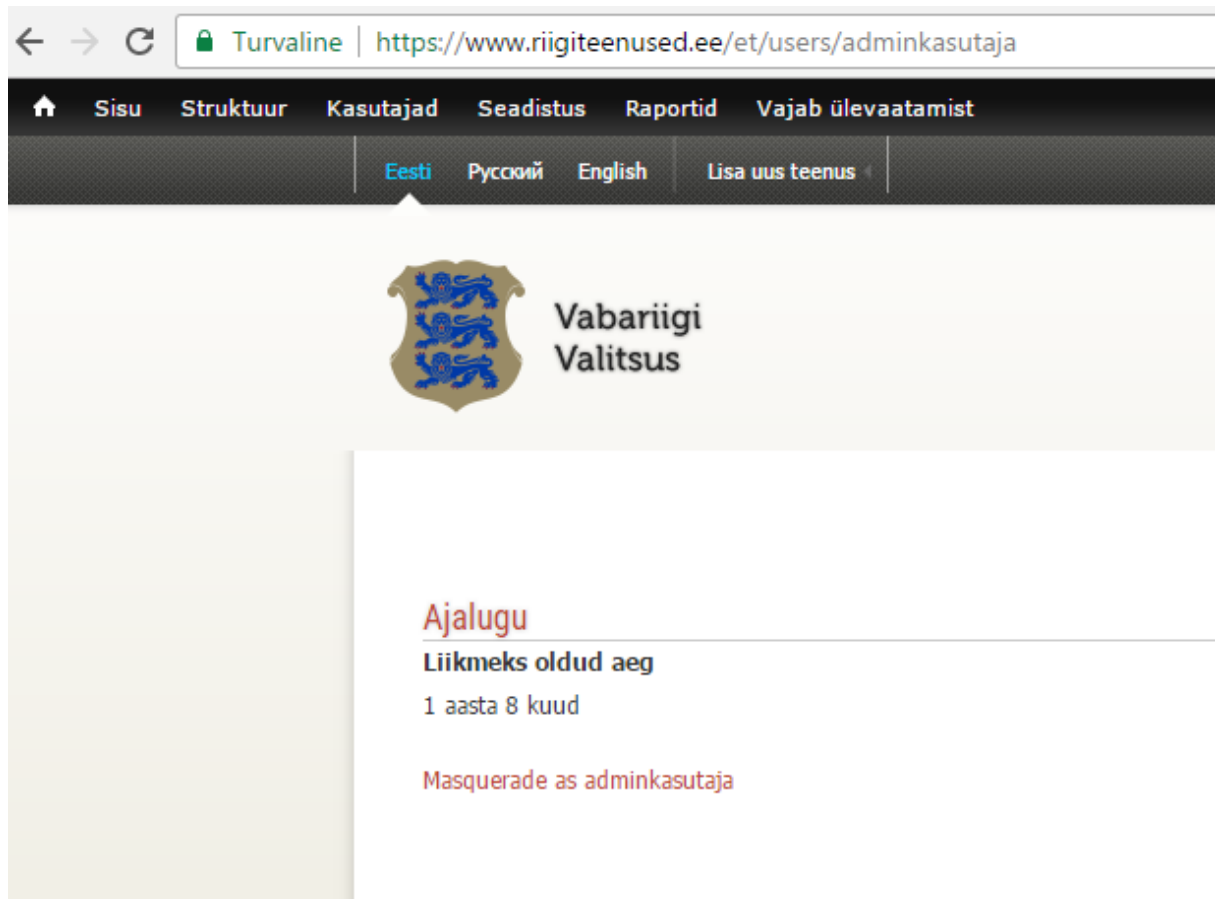
• Viite asukoha seaded (all languages) (Automaatne alias)

Salvesta Kustuta

TEKSTI TÕLKIMINE

Salasõnaga sisselogimise lubamine/keelamine

Salasõnaga sisselogimise lubamiseks/keelamiseks logi sisse valitsuse administraatorina ning mine lingile: <https://www.riigiteenused.ee/et/users/adminkasutaja> ning vajuta nupule „Masquerade as adminkasutaja“



Ning parooliga sisselogimise lubamiseks/keelamiseks linnuta/võta linnuke ära alljärgnevalt punktilt:

Turvaline | https://www.riigiteenused.ee/et/admin/config/login_form

⌂

Sisu

Struktuur

Välimus

Kasutajad

Moodulid

Seadistus

Raportid

Minu eelnõud

Vajab ülevaatamist

Avaleht » Haldus » Seadistus

Login form config

☒ Disable login form

Hide login form.

Salvesta seadistus

Application Configuration

Arendus

Date API

Haldus

Kasutajad

Kasutajaliides

Login form config

Meedia

Otsing ja metaandmed

Regioon ja keel

Sisu toimetamine

Süsteem

Veebiteenused

Workbench

Cache puhastamine

